



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Lễ Mình Máu Thánh Chúa Năm A Ngày 18 - 6 - 2017**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)  
**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**BẢ ĐIỀU KIỆN ĐỂ ĐƯỢC HƯỞNG SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI**

**B**ạn có khát khao được sống hoài, sống mãi không vậy? Nếu câu trả lời của bạn là YES, thì tôi xin chia vui và thành thật chúc mừng, vì bạn là một người bình thường, còn nếu bạn không hề có cái ước vọng mãnh liệt được sống hoài, sống mãi thì tôi khuyên bạn ngay hôm nay nên đến gặp một chuyên gia về tâm lý hay một bác sĩ tâm thần nào đó ngay đi! Bạn đang là người bất bình thường, nếu không muốn nói là thuộc loại ... tung tung đây!

Người bình thường thân mến, cái ước vọng được sống hoài, sống mãi, sống muôn đời là một cái gì đó rất tự nhiên, rất bình dị mà từ ngàn xưa cho đến nay, từ người giàu cho đến người nghèo, từ giới thông minh trí thức cho đến giới bình dân học vụ, từ kẻ sang cho đến người hèn ... ai ai cũng mong mỏi, ai ai cũng khao khát cả. Vì thế cho nên, bậc vua chúa, quan quyền, và những người lắm của nhiều tiền mới bỏ bao nhiêu là công sức đi lùng và chiếm hữu cho bằng được những loại dược thảo, cùng những của ngon vật lạ và bổ dưỡng như bào ngư, vi cá, rã chim yến ... với hy vọng được sống hoài, sống mãi, thậm chí còn hy vọng được sống mãi trong quần ... chúng nữa! Oopsss! (Nghe gueng gueng !)

Thế nhưng, cho dù người ta có dùng những thứ cao lương mỹ vị hay ăn những của ngon vật lạ từ năm này qua tháng nọ, cho dầu vua chúa quan quyền có uống hàng trăm hay hàng ngàn thang thuốc bổ tì bổ vị, bổ cả chị lẫn em đi chẳng nữa, thì cuối cùng tất cả cũng đều phải ... bỏ ngựa thôi! Giới lắm thì đời sống của họ cũng chỉ kéo dài thêm độ dăm bảy năm, hay thêm độ chục năm nữa là cùng, chẳng có ai trong họ sống hoài, sống mãi, hay sống đời đời trên cõi dương gian này được.

Bạn thân mến, nếu không ai có thể sống đời đời được, nếu tất cả con người đều phải trải qua cái chu kỳ "Sinh, lão, bệnh, tử" tức là chào đời, rồi già, sau đó mắc bệnh tật rồi chết đi như vậy thì tại sao Đức Giêsu Kitô lại hứa rằng: "Tất cả những ai thấy người Con và tin vào người Con, thì được sống muôn đời" (Ga 6:40). Sự sống muôn đời mà Đức Giêsu Kitô hứa ban là cuộc sống nào? Có phải là cuộc sống ở trên trái đất này không? Thưa không! Sự sống đời đời mà Chúa Giêsu hứa ban cho nhân loại không phải là cuộc sống ở trên dương gian này, nhưng mà là một cuộc sống đời sau, là một cuộc sống vĩnh cửu ở trên Thiên Quốc cơ! "Ai yêu quý mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai coi thường mạng sống mình ở đời này, thì sẽ giữ lại được cho sự sống đời sau" (Ga 12:25).

Nếu bạn tin rằng, sự sống mà Đức Giêsu Kitô hứa ban cho bạn và cho tôi không phải là sự sống ở trên trần gian này, nhưng mà là một đời sống viên mãn và vĩnh cửu ở Thiên Quốc, một nơi không còn đau khổ, khóc lóc, không còn bệnh tật, già nua hay những sự bất hạnh nữa, thì bạn nghĩ thử xem, chúng mình cần phải làm gì để có thể được hưởng sự sống đời đời trong Nước của Ngài đây? Dựa vào những Lời Kinh Thánh, tôi thấy Chúa Giêsu đã phán dạy rằng, ai muốn có được sống đời đời trong Thiên Quốc, thì cần phải hội đủ ba điều kiện sau đây:

- Thứ nhất, phải **TIN vào Ngài**. "Ai TIN vào người Con thì được sự sống đời đời; còn kẻ nào không chịu tin vào người Con thì không được sự sống [đời đời]" (Ga 3:36).
- Thứ hai, phải **ăn Bánh Trường Sinh** do chính Ngài ban tặng thì mới được sống đời đời. "Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì được sống muôn đời" (Ga 6:54).
- Thứ ba, chỉ tin và lãnh nhận Bánh Trường Sinh của Ngài mà thôi thì chưa đủ, người ta còn cần phải **thực thi những việc bác ái cho Ngài và vì Ngài nữa**. Bởi vì "Mỗi lần các người làm như thế cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các người đã làm cho chính Ta vậy" (Mt 25:40).

Tôi xác tín một cách mạnh mẽ rằng, nếu tôi và bạn (1) Tin vào Chúa Giêsu là Con Một Thiên Chúa, là Thiên Chúa đã nhập thể làm người và mang hai bản tính: Thiên tính và Nhân tính; đã chịu chết, đã sống lại và lên Trời hiển vinh ... (2) Tham dự thánh lễ và rước lễ một cách thường xuyên ... (3) Thực thi những công việc bác ái, nói tốt, nghĩ tốt và làm tốt cho những người xung quanh thì chắc chắn, trong ngày sau hết, chúng mình sẽ được thụ nhận vào Thiên Quốc, nơi đó chúng mình sẽ được chiêm ngưỡng Thánh Nhan Thiên Chúa và vui hưởng một cuộc sống đời đời cùng với Mẹ Maria và các Thánh của Chúa.

Bạn có tin như vậy không? Nếu tin thì đừng chần chờ nữa, hãy làm sao đó để bạn có thể hội đủ ba điều kiện trên càng sớm càng tốt! Chậm chạp là mất phần đây!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh**

# HỌC HỎI GIÁO LÝ

## LƯU TRUYỀN MẠC KHẢI CỦA THIÊN CHÚA

### 14. Tương quan giữa Thánh truyền và Thánh Kinh như thế nào ?

Thánh truyền và Thánh Kinh liên kết và giao lưu mật thiết với nhau. Thật vậy, cả hai làm cho mầu nhiệm Đức Kitô được hiện diện và sung mãn trong Hội thánh và cả hai cùng xuất phát từ một cội nguồn là Thiên Chúa. Cả hai làm nên một kho tàng đức tin duy nhất, nơi Hội thánh nhận được sự đảm bảo chắc chắn về tất cả những chân lý được mạc khải.

### 15. Kho tàng đức tin đã được ủy thác cho ai ?

Từ thời các thánh Tông đồ, kho tàng đức tin đã được ủy thác cho toàn thể Hội thánh. Nhờ Chúa Thánh Thần hỗ trợ và nhờ Huấn quyền hướng dẫn, với cảm thức siêu nhiên của đức tin, toàn thể dân Chúa đón nhận Mạc khải của Thiên Chúa, hiểu biết mỗi ngày một sâu xa hơn, và cố gắng sống Mạc khải đó.

### 16. Ai có thẩm quyền để giải nghĩa kho tàng đức tin ?

Chỉ có Huấn quyền sinh động của Hội thánh, nghĩa là vị kế nhiệm thánh Phêrô làm Giám mục Rôma và các Giám mục hiệp thông với ngài, mới có đủ thẩm quyền giải thích kho tàng đức tin. Huấn quyền, trong việc phục vụ Lời Chúa, được hưởng đặc sủng về chân lý, có trách nhiệm xác định các tín điều, nghĩa là những công thức trình bày các chân lý chứa đựng trong Mạc khải của Thiên Chúa; thẩm quyền này cũng áp dụng trên các chân lý có liên hệ thiết yếu với Mạc khải.

### 17. Đây là mối tương quan giữa Thánh truyền, Thánh Kinh và Huấn quyền?

Thánh Kinh, Thánh Truyền và Huấn quyền liên hệ chặt chẽ với nhau, đến độ thực thể này không hiện hữu nếu không có hai thực thể kia. Dưới tác động của cùng một Chúa Thánh Thần, cả ba góp phần cách hữu hiệu vào ơn cứu độ loài người, mỗi thực thể theo cách thức riêng của mình.

## THÁNH KINH

### 18. Tại sao Thánh Kinh lại có thể dạy chân lý ?

Bởi vì chính Thiên Chúa là tác giả của Thánh Kinh. Thánh Kinh là quyển sách được linh ứng và dạy dỗ cách không

sai lạc những chân lý cần thiết cho ơn cứu độ chúng ta. Thật vậy, Chúa Thánh Thần linh ứng cho các tác giả phạm nhân để họ viết ra những điều Thiên Chúa muốn dạy dỗ chúng ta. Tuy nhiên, đức tin Kitô giáo không phải là một “tôn giáo của sách vở”, nhưng là của Lời Thiên Chúa, “không là một ngôn từ được viết ra và câm lặng, nhưng là Ngôi Lời nhập thể và sống động” (thánh Bênêđô Clairvaux).

### 19. Chúng ta phải đọc Thánh Kinh như thế nào ?

Thánh Kinh phải được đọc và giải thích dưới sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần, và phải theo sự hướng dẫn của Huấn quyền Hội thánh, theo ba tiêu chuẩn : (1) phải chú ý đến nội dung và sự duy nhất của toàn bộ Thánh Kinh; (2) phải đọc Thánh Kinh trong Thánh truyền sống động của Hội thánh; (3) phải chú ý đến tính tương hợp của đức tin, nghĩa là đến sự liên hệ hài hòa giữa các chân lý đức tin với nhau.

### 20. Quy điển (Canon) của các Sách Thánh là gì ?

Quy điển các Sách Thánh là danh mục đầy đủ về các Sách Thánh, mà Tông truyền đã phân định rõ ràng cho Hội thánh. Quy điển này gồm có bốn mươi sáu tác phẩm Cựu Ước và hai mươi bảy tác phẩm Tân Ước.

### 21. Đây là tầm quan trọng của Cựu Ước đối với các người Kitô hữu ?

Người Kitô hữu tôn kính Cựu Ước như là Lời đích thực của Thiên Chúa. Tất cả các tác phẩm của Cựu Ước được Thiên Chúa linh ứng nên có một giá trị trường tồn. Cựu Ước là bằng chứng cho thấy nghệ thuật giáo dục bằng tình yêu cứu độ của Thiên Chúa. Và nhất là, các tác phẩm Cựu Ước được viết ra để chuẩn bị cho việc Đức Kitô, Đấng Cứu Độ muôn loài, ngự đến.

### 22. Đây là tầm quan trọng của Tân Ước đối với các người Kitô hữu ?

Trung tâm của Tân Ước là Đức Giêsu Kitô. Tân Ước dạy chúng ta chân lý dứt khoát được Thiên Chúa mạc khải. Trong Tân Ước, bốn quyển Phúc Âm – Matthêu, Marcô, Luca và Gioan – là những chứng từ chính yếu về đời sống và về lời giảng dạy của Chúa Giêsu; bốn quyển sách này tạo thành trung tâm của tất cả Sách Thánh và có một vị trí độc nhất trong Hội thánh.

(Tiếp Theo trang 8)

## Đáp Ca



### Three Requirements For Inheriting Eternal Life

Do you have the desire to live forever and be immortal? If your answer is YES, I am happy for you, and I congratulate you for being such an ordinary person. And if your answer is NO, that you do not have the desire to live eternally, perhaps you need to reflect on the present state of your life and the way you are living it. Perhaps, maybe you need professional help!

Dear ordinary people, the desire to live forever and be immortal is something that is very normal, very simple, that has existed in the past until the present, in the wealthy and in the poor, in the intellectual and in the illiterate, for almost all of us are longing and yearning for this. That is why most of the kings, monarchs, and wealthy people have spent and still spend so much effort and money searching for special herbs, or nutritious food such as abalone (bào ngư), shark fin (vi cá), or royal bird's nest (rãi chim yến), hoping that these delicacies will help them to live forever and be immortal, because they long to know that they will live forever in the hearts of those they rule, or in the memories of the members of their families.

However, it doesn't really matter what sort of nutritious/delicious food that we eat all year-round. Although the king and monarchs have the opportunity to eat/drink hundreds or thousands of special supplements, they still have to approach their final passage out of this world, just like the rest of us. Maybe their lives will be extended for a few years with the help of special supplements, but we all have to face the reality that none of us will live forever and ever, immortal and undying here on this earth.

My dear friends, if death is inescapable and if all humans have to go through the cycle of "Sinh, lão, bệnh, tử - birth, aging, sickness and death" which means that, if we are born then definitely we will grow old, become sick and eventually die, then why did Jesus promise that: "Everyone who sees the Son and believes in him may have eternal life" (Jn 6:40).

What is the eternal life that was promised by Jesus Christ? Is it life here on earth? Definitely not! The eternal life that Jesus promised to us does not belong here in this world, but an eternal life in heaven! "Whoever loves his life loses it, and whoever hates his life in this world will preserve it for eternal life" (Jn 12:25).

If you believe that the life promised by Jesus Christ to us does not belong in this world, but refers to an eternal life in the Kingdom of Heaven, where there is no longer suffering, weeping, disease, old age or misfortune, then let us think, what do we need to do to be able to enjoy eternal life in His Kingdom. We learn from the Scriptures that Jesus taught that anyone who wishes to inherit eternal life in the Kingdom of God must meet the following three conditions:

- Firstly, we must **BELIEVE in Him**. "Whoever BELIEVES in the Son has eternal life, but whoever disobeys the Son will not see life, but the wrath of God remains upon him" (Jn 3:36).
- Secondly, we **must EAT the bread of life** that was given to us by Jesus in order to live eternally. "Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life" (Jn 6:54).
- Thirdly, it is not sufficient for us only to believe and receive the Body of Christ. We also need to **perform works of mercy/charity for God and through God**. Because Jesus Himself insists that "Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me" (Mt 25:40).

I strongly believe that, if we fulfill these three conditions: (1) Believing in Jesus Christ, the Son of God and the Son of Mary; (2) Regularly attending Mass and frequently receiving the Body and Blood of Christ; (3) Performing work of mercy/charity; then surely, on the last day, we will be admitted to the Kingdom of God, where we will be able to encounter the awesome Presence of God, and enjoy eternal life with Blessed Mother Mary and all the Saints.

Do you believe all this? If so, please do not hesitate to go ahead and do whatever will help you to accomplish the three suggested conditions as soon as possible! Hurry, please do not delay!

**Rev. Ansgar Phạm, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## CHỤP HÌNH KỶ YẾU

Giáo xứ sẽ thực hiện cuốn kỷ yếu 2017 nhằm mục đích cập nhật hóa thông tin liên lạc và hình ảnh của mọi gia đình trong giáo xứ. Lifetouch, một công ty nhiều kinh nghiệm, đã được chọn để giúp chúng ta thực hiện cuốn kỷ yếu này. Công ty sẽ biểu không mỗi gia đình một tấm hình gia đình cỡ 8 x 10 và một cuốn kỷ yếu. Gia đình chỉ phải trả tiền khi mua thêm hình. Lifetouch có coupon giảm giá 10 đôla cho mọi gia đình, và nếu gia đình có người trên 60 tuổi sẽ được giảm giá 20% trên số tổng số tiền mua hình.

Lifetouch sẽ dành thêm một tuần nữa cho giáo xứ chúng ta, từ thứ Ba 11/7 tới thứ Bảy 15/7. Giờ chụp hình sẽ từ 1:00pm - 8:30pm cho các ngày thường và từ 10:00am - 5:00pm cho các ngày thứ Bảy, và thời gian cho mỗi gia đình khoảng 20 phút. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật. Khi ghi danh xin quý vị cung cấp tên, số người trong gia đình, số điện thoại, địa chỉ điện thư, và ngày giờ xin hẹn. Xin lưu ý, gia đình nào ghi danh trước thì được chọn giờ trước.

### Chụp Hình Tuần Thứ Ba

Thứ Ba	ngày 11 tháng 7	1:00 – 8:30 pm
Thứ Tư	ngày 12 tháng 7	1:00 – 8:30 pm
Thứ Năm	ngày 13 tháng 7	1:00 – 8:30 pm
Thứ Sáu	ngày 14 tháng 7	1:00 – 8:30 pm
Thứ Bảy	ngày 15 tháng 7	1:00 – 5:00 pm

## THỈNH NGUYỆN THƯ NGỪNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bố được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 20-5/17 đến hết Chúa nhật ngày 27-8/17. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am
- Các bàn lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

Vì công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.

- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at <https://multnomah.i3ballot.net/>.

## THÔNG BÁO

1. Quý cha trong Giáo Xứ sẽ đi tĩnh tâm từ ngày 19 đến ngày 23 tháng 6 năm 2017 tại Tu Viện Thánh Gia của Tu Đoàn, Washougal, Washington. Xin quý ông bà và anh chị em cùng hiệp ý cầu nguyện cho quý cha và quý thầy của Tu Đoàn Nhà Chúa được tĩnh tâm thật sốt sắng. Xin chân thành cảm ơn Đức Ông Phạm Văn Ninh, Cha Cố Nguyễn Đức Hậu và cha Trần Khánh Huy dâng lễ mỗi ngày trong khi quý cha Tu Đoàn Nhà Chúa đi tĩnh tâm.

2. Giáo xứ đã mở Sổ Vàng Hành Hương cho năm 2017. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp Giáo Xứ trong việc tổ chức Đại Hội Hành Hương lần thứ 41 với chủ đề **“Họ Đã Hết Rượu Rồi.”** Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

3. TNTT: Sa mạc hè/ trại hè **“Đông Tâm XI”** năm nay sẽ vào cuối tuần 06/23-25/2017. Ban chấp hành kêu gọi quý phụ huynh đoàn sinh đến ghi danh cho các em đoàn sinh tham dự sa mạc hè năm nay. Cùng đồng hành với Chúa trong môi trường sinh hoạt ngoài trời. Tuần này sẽ là tuần cuối cùng nhận đơn tham dự. sẽ có bàn nhận đơn tại tượng thánh Phêrô và Phaolo sau lễ 11 giờ. Lệ Phí là \$70. chỉ nhận tiền check. **xin liên lạc Tr. Lâm**, sa mạc trường để biết thêm chi tiết **503-560-6863**.

4. SINH HOẠT GIỚI TRẺ HÀNH HƯƠNG 2017: được tổ chức dành cho các em từ tuổi 13 trở lên từ chiều thứ sáu Hành Hương ngày 30 tháng 6 đến 1 tháng 7 (**ở lại qua đêm tại Giáo Xứ**). Đơn được để tại phía cuối nhà thờ, hoặc phụ huynh có thể lấy đơn tại văn phòng Giáo xứ hoặc website [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com). Xin quý phụ huynh khuyến khích con em mình tham dự.

5. Sẽ có nhiều khách, gồm các cha, các sơ, và giáo dân, từ xa tới dự hành hương cùng giáo xứ chúng ta năm nay, nên giáo xứ sẽ không có đủ phòng ốc trong trung tâm cho khách hành hương. Vì thế, nếu gia đình nào có nhà trống hoặc phòng trống xin giúp giáo xứ cho khách trọ qua ba ngày hành hương. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Chân thành cảm ơn.



## CHÚC MỪNG NGÀY HIỀN PHỤ (FATHER'S DAY)

Giáo xứ chúc mừng quý cụ, quý ông, và quý anh, những người cha, gia trưởng trong gia đình nhân ngày ngày Hiền Phụ. Nguyên xin Chúa ban muôn ơn lành xuống trên các bậc làm cha. Xin cho những người cha luôn là mẫu gương đức tin, đức cậy và đức mến trong gia đình. Kính chúc quý gia trưởng luôn được bình an, mạnh khỏe, và tràn đầy niềm vui trong cuộc sống.



### TRẠI HÈ DÀNH CHO GIỚI TRẺ

Đối với những lứa tuổi thiếu nhi, mùa hè luôn là dịp lý tưởng cho việc sinh hoạt ngoài trời. Vì vậy, được sự chấp thuận của Cha Xứ, chúng con sẽ tổ chức buổi cắm trại hè, dành riêng cho các lớp 9 đến 12 lớp vào dịp hè. Chi tiết về trại hè như sau:

**Địa điểm: Baldwin Campgrounds**  
76201 Dufur Valley Road  
Dufur, OR. 97021

Vào Thứ Sáu ngày 18 tháng 8 đến Chúa Nhật ngày 20 tháng 8 năm 2017

Tập Hợp Tại La Vang: Thứ Sáu ngày 18 tháng 8 lúc 1:00 giờ trưa. Đón Các Em Tại La Vang: Chúa Nhật ngày 20 tháng 8 lúc 3:00 giờ trưa

### Lệ Phí: \$50/per child (CASH& CHECKS)

Lệ phí dung cho thức ăn trong 3 ngày trại, mướn đất trại và đồ dùng sinh hoạt. Hạn Chốt nộp đơn vào ngày: July 30st, 2017  
Ban Tổ Chức tha thiết kêu gọi quý phụ huynh cho con em mình tham gia trại hè. Hoạt động ngoại khóa này mang tính chất huấn luyện và học hỏi.

**Chúng con xin quý phụ huynh chở các em đến và rước các em về tại Giáo xứ Đức Mẹ La vang đúng giờ.** Nguyên xin Chúa Giê-su Thánh Thể và Mẹ Maria ban muôn ơn lành đến cho quý phụ huynh. Và xin Chúa soi sáng và hướng dẫn, để tinh thần chúng con luôn hăng say trong việc tổ chức buổi sa mạc này cho các em được thành công và tốt đẹp. Mọi chi tiết xin liên lạc:

**Quân Nguyễn**  
(971) 267-7806  
qhnguyen@pdx.edu  
Xin chân thành cảm ơn



## RAO HÔN PHỐI I

1. Anh Nguyễn Văn Duy, con ông Nguyễn Văn Thanh (đã qua đời) và bà Maria Nguyễn Thị Bưởi, thuộc Giáo Xứ Khiết Tâm Đức Mẹ, Lincoln, Nebraska. Xin kết hôn với Chị Trịnh Hồng Annie, con ông Trịnh Văn Khiêm (đã qua đời) và bà Phạm Thị Tuyết (đã qua đời), thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

2. Anh Charles Nguyễn Mạnh Tuấn, con ông Nguyễn Văn Hùng và bà Trần Thị Hồng Phượng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Nguyễn Phước Mai Uyên, con ông Nguyễn Phước Quý Nhân và bà Trần Thị Mai Vân, Portland, Oregon.

3. Anh Gioan Đình Viêt Huy, con ông Đình Viêt Truyền và bà Cao Thị Lây, thuộc Giáo Xứ Thánh Elizabeth Ann Seton Church, Port St. Lucie Florida. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Cẩm Loan, con ông Nguyễn Văn Luôm và bà Hồ Thị Hai, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

4. Anh Giuse Nguyễn Long Daniel, con ông Nguyễn Danh Dự và bà Vũ Thị Lý, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Diễm Victoria, con ông Nguyễn Thanh Minh và bà Đặng Thị Quảng, Portland, Oregon..

5. Anh Anthony Ngô Khánh Đan, con ông Ngô Kim Phong và bà Nguyễn Thị Châu Phúc, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Trần Thị Minh Ngọc, con ông Trần Đình An và bà Nguyễn Thị Mỹ Dung, thuộc Giáo Xứ Vinh Hà, Bình Giả Việt Nam.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

### SỐ VÀNG HÀNH HƯƠNG

Hoàng Văn Chung	100.00
Nguyễn Thanh Sơn	100.00
Tony Bình Nguyen	100.00
Phạm Ngọc Sam	60.00
Nguyễn Văn Cát	200.00
GD Lê Ngọc Chính	50.00
Bùi Văn Nhâm	260.00
Nguyễn Văn Châu	200.00
Nguyễn Hữu Nghĩa	100.00
Đỗ Văn Thiên	100.00
Nguyễn Hữu Chí	500.00
Hoàng Trung Khải	200.00
Khanh Nguyen	100.00
Vũ Hoàng Chương	100.00
Nguyễn Thị Ngọc Hoa	100.00
Nguyễn Thị Hào	50.00
Minh Hoang	100.00
Minh Dong	100.00
Thuan	100.00

Nguyễn Thị Mau	30.00	Nguyễn Hiền	60.00
Ken Trang	100.00	Nguyễn Thị Liên	50.00
Serenity Spa & Salon PLLC	1,000.00	Nguyễn Văn Hạnh	100.00
Nguyễn Tất Hiệp	100.00	Nguyễn Thế Vân	100.00
Vũ Văn Đề	100.00	Một Người	50.00
Vũ Văn Hòa	100.00	Phạm Hà Thanh Phong	100.00
Nguyễn Thị Cẩm Lan	50.00	Nguyễn Thị Kim Huệ	100.00
Nguyễn Thế Doanh	100.00	Pho Hung Restaurant	1,000.00
Nguyễn Văn Tùng	100.00	1 nguoi	100.00
Trương Đức Duyên	60.00	Trần Thị Khiên	100.00
Trương Phúc Danh	50.00	Lê Hồng Nhan	50.00
Vũ Việt Thư	100.00	Trương Văn Tiến	100.00
Nguyễn Hữu Dũng	100.00	Lê Quang Du	100.00
Nguyễn Văn Tuyền	200.00	Nguyễn Quốc Thuận	100.00
Trương Công Lý	100.00	Lê Hùng	60.00
Phạm Ngọc Tri	200.00	Đào Ngọc Mỹ	100.00
Vu Dinh But	100.00	Huỳnh Phi Long	100.00
Vũ Thành Phương	100.00	Trần Lai	50.00
Phạm Thị Suong	100.00	Lê Thị Thìn	100.00
Nguyễn Hữu Đào	100.00	Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima	100.00
Nguyễn Văn Lương	100.00	Nguyễn Nha Tuy	200.00
Đỗ Hữu Vọng	50.00	Nguyễn Văn Linh	100.00
Kongkham Maokhamphiou	200.00	Phan Văn Huồn	100.00
Nguyễn Văn Thắng	200.00	Đỗ Công Bằng	100.00
Nguyễn Hữu Trường	100.00	Vũ Văn Mạnh	300.00
Phạm Viêm	100.00	Trịnh Văn Khôi	50.00
Lê Văn Vinh	300.00	Do Kiem	130.00
Phạm Ngọc Uynh	100.00	Tran Thi Tieng	50.00
Thái Vũ Giàng	200.00	Nguyễn Minh Tuấn	100.00
Vũ Văn Sang	100.00	Nguyễn Thùy Yến	100.00
Nguyễn Danh Dự	200.00	Hoàng Văn Thực	50.00
Đình Mạnh Sử	200.00	Đoàn Trọng Thu	100.00
Nguyễn Toàn	100.00	Hoi Dong Huong Tam Toa	200.00
Nguyễn Quang Toàn	100.00	Nguyễn Văn Hạnh	100.00
Vũ Văn Đức	400.00	Nguyễn Thị Tâm	100.00
Bùi Thị Phúc	30.00	Nguyễn Thị Thu	50.00
Vũ Văn Nhân	50.00	Nguyễn Thanh Sơn	100.00
Nguyễn Thị Phái	100.00	Chu Quang Tài	60.00
Hoàng Ngọc Bang	200.00	Nguyễn Thị Thương	100.00
Cuc Nguyen	50.00	Hoàn & Thanh	200.00
Nguyễn Tất Hoà	50.00	Vô Danh	100.00
1 nguoi	100.00	Bùi Quang Tường	100.00
Vũ Văn Bình	300.00	Trần Thủy	100.00
Tran Thi Tjep	200.00	Le Thi Thanh Van	70.00
Đỗ Phước Thọ	50.00	Trần Đoàn	100.00
GD Nguyễn Phú Đường	100.00	1 nguoi	100.00
Nguyễn Mai Anh Thư	60.00	Vu Thi Mui	100.00
Bà Nguyễn Thị Dân	100.00	Trần Văn Quý	100.00
Gia đình Khánh + Diễm	100.00	Trịnh Thị Thanh	100.00
Ngô Minh Ngọc	100.00	Gia đình cô Minh	50.00
Ngô Văn Hùng	100.00	Danny's Auto Repair LLC	2,000.00
Nguyễn Chế Tạo	200.00	1 nguoi	200.00
Nguyễn Văn Hải	100.00	Lê Minh Châu	50.00

Tổng Hữu Hoá	50.00	Phạm Văn Đài	100.00
1 người	20.00	Trần Cao Uy	300.00
GD Den Ta Tam Toa	200.00	Tran Dinh Hao	100.00
Bùi Đình Ra	150.00	Trần Văn Ngách	100.00
Vũ Gia Huệ	200.00	Trịnh Đình Thung	100.00
Nguyễn Ngọc Thương	100.00	Trịnh Minh Thông	300.00
1 người	20.00	Trương Tuấn	150.00
Nguyễn Danh Dự	50.00	Vũ Hữu Vượng	100.00
Nguyễn Bảo	200.00	Vũ Thụy Nhiên	100.00
Phạm Anh Tú (Louis)	100.00	Hiền Nguyễn & Kim	200.00
Trần Thị Hội	100.00	Hồ Tấn Lộc	100.00
Nguyễn Ngọc Anh	300.00	Hoàng Quốc Việt	50.00
Nguyễn Văn Thành	200.00	Lê Văn Khương	100.00
Phạm Trung Sơn	100.00	Nathan Sydney Chu	100.00
Trần Vĩnh Khang	50.00	Nguyễn Đình Côn	50.00
Anthony Nguyễn	200.00	Nguyễn Hùng Dũng	100.00
Hà Đức Minh	100.00	Nguyễn Hữu Châu	250.00
Nguyễn Mẫn	100.00	Nguyễn, Joseph Tài Ty	100.00
Phan Như Trung	100.00	Phạm Văn Tài	100.00
Mai Vị Sỹ	100.00	Trần Đức Ninh	100.00
Thái Đôn Vũ	200.00	Trần Văn Báu	100.00
Ngô Đình Thuận	100.00	Mã Xuân Đán	100.00
Quách Phước Châu	1,000.00	Đinh Sơn Lâm	200.00
Trần Kiên Quy	100.00	Đỗ Đức Vượng	100.00
Vũ Vinh Martin	100.00	Gia đình Châu Lệ	100.00
1 người	30.00	Nguyễn M Mạnh Peter	1,000.00
1 người	100.00	Nguyễn Trung Thành	100.00
1 người	100.00	Nguyễn Văn Trung	100.00
Bùi Huy Thắng	100.00	Nguyễn Xuân Thái	300.00
Đặng Thị Lộc	50.00	Thi Nghi Triển	100.00
Đinh Chu Thi	100.00	Vũ Mạnh Trường	100.00
Đỗ Hoàng Minh	100.00	Nguyễn Phú Lâm	100.00
Đỗ Kevin Minh	50.00	Nguyễn Quốc Việt	60.00
GD Phap & Trinh	100.00	Nguyễn Văn Chi	100.00
Lê Hoàng Thao	100.00	Trần Thu Jennie	100.00
Le Thi Minh	50.00	Trần Phương	50.00
Một Người	100.00	Loc Tran	50.00
Nguyễn Ba	50.00	Kim Nguyen	100.00
Nguyễn Thi An	100.00	Nguyễn Đăng Sơn	100.00
Nguyễn Bá Linh	100.00	Nguyễn Văn Thọ/Mai	100.00
Nguyễn Cao Thắng	200.00	Nguyễn Đức Tuấn	100.00
Nguyễn Duy Long	100.00	Lê Thị Châm	60.00
Nguyen Hung	100.00	Ngô Công Đình	100.00
Nguyễn Hữu Đức	60.00	Bùi Văn Mã	60.00
Nguyễn Huy Thống	100.00	Nguyễn Khắc Nhị	100.00
Nguyễn Mạnh Sùng	50.00	Đặng Thị Lộc	100.00
Nguyễn Thị Hạnh	100.00	Ngô Huy Liêm	50.00
Nguyen Thi Ly	100.00	Đinh Ngọc Dự	100.00
Nguyen Thi Men	100.00	1 người	100.00
Nguyễn Thị Sáng	100.00	Hoàng Công Khâm	100.00
Nguyễn Tiến Hùng	100.00	Nguyễn Huy Ánh	100.00
Nguyễn Văn Quỳnh	50.00	An Thi Tuong Nguyen	100.00
Phạm Nam	50.00	Đỗ Văn Hải	200.00

Trần Công Khánh	200.00
Nguyễn Kính Tôn	100.00
Nguyễn Hữu Hiệp	200.00
Nhu Nguyen Nguyen	100.00
Nguyễn Hữu Trục	100.00
Vũ Đình Giên	500.00
Trần Thị Kim Loan	50.00
Anderson G Roland	100.00
Nguyễn Hữu Dzũng	200.00

## 21. **Đâu là tầm quan trọng của Cựu Ước đối với các người Kitô hữu ?**

Người Kitô hữu tôn kính Cựu Ước như là Lời đích thực của Thiên Chúa. Tất cả các tác phẩm của Cựu Ước được Thiên Chúa linh ứng nên có một giá trị trường tồn. Cựu Ước là bằng chứng cho thấy nghệ thuật giáo dục bằng tình yêu cứu độ của Thiên Chúa. Và nhất là, các tác phẩm Cựu Ước được viết ra để chuẩn bị cho việc Đức Kitô, Đấng Cứu Độ muôn loài, ngự đến.

## 22. **Đâu là tầm quan trọng của Tân Ước đối với các người Kitô hữu ?**

Trung tâm của Tân Ước là Đức Giêsu Kitô. Tân Ước dạy chúng ta chân lý dứt khoát được Thiên Chúa mạc khải. Trong Tân Ước, bốn quyển Phúc Âm – Matthêu, Marcô, Luca và Gioan – là những chứng từ chính yếu về đời sống và về lời giảng dạy của Chúa Giêsu; bốn quyển sách này tạo thành trung tâm của tất cả Sách Thánh và có một vị trí độc nhất trong Hội thánh.

( Còn Tiếp )

## THE TRANSMISSION OF DIVINE REVELATION

### 14. **What is the relationship between Tradition and Sacred Scripture?**

Tradition and Sacred Scripture are bound closely together and communicate one with the other. Each of them makes present and fruitful in the Church the mystery of Christ. They flow out of the same divine well-spring and together make up one sacred deposit of faith from which the Church derives her certainty about revelation.

### 15. **To whom is the deposit of faith entrusted?**

The Apostles entrusted the deposit of faith to the whole of the Church. Thanks to its supernatural sense of faith the people of God as a whole, assisted by the Holy Spirit and guided by the Magisterium of the Church, never ceases to welcome, to penetrate more deeply and to live more fully from the gift of divine revelation.

### 16. **To whom is given the task of authentically interpreting the deposit of faith?**

The task of giving an authentic interpretation of the deposit of faith has been entrusted to the living teaching office of the Church alone, that is, to the successor of Peter, the Bishop of Rome, and to the bishops in communion with him. To this

Magisterium, which in the service of the Word of God enjoys the certain charism of truth, belongs also the task of defining dogmas which are formulations of the truths contained in divine Revelation. This authority of the Magisterium also extends to those truths necessarily connected with Revelation.

### 17. **What is the relationship between Scripture, Tradition and the Magisterium?**

Scripture, Tradition, and the Magisterium are so closely united with each other that one of them cannot stand without the others. Working together, each in its own way, under the action of the one Holy Spirit, they all contribute effectively to the salvation of souls.

## SACRED SCRIPTURE

### 18. **Why does Sacred Scripture teach the truth?**

Because God himself is the author of Sacred Scripture. For this reason it is said to be inspired and to teach without error those truths which are necessary for our salvation. The Holy Spirit inspired the human authors who wrote what he wanted to teach us. The Christian faith, however, is not a “religion of the Book”, but of the Word of God – “not a written and mute word, but incarnate and living” (Saint Bernard of Clairvaux).

### 19. **How is Sacred Scripture to be read?**

Sacred Scripture must be read and interpreted with the help of the Holy Spirit and under the guidance of the Magisterium of the Church according to three criteria: 1) it must be read with attention to the content and unity of the whole of Scripture; 2) it must be read within the living Tradition of the Church; 3) it must be read with attention to the analogy of faith, that is, the inner harmony which exists among the truths of the faith themselves.

### 20. **What is the Canon of Scripture?**

The Canon of Scripture is the complete list of the sacred writings which the Church has come to recognize through Apostolic Tradition. The Canon consists of 46 books of the Old Testament and 27 of the New.

### 21. **What is the importance of the Old Testament for Christians?**

Christians venerate the Old Testament as the true word of God. All of the books of the Old Testament are divinely inspired and retain a permanent value. They bear witness to the divine pedagogy of God’s saving love. They are written, above all, to prepare for the coming of Christ the Savior of the universe.

### 22. **What importance does the New Testament have for Christians?**

The New Testament, whose central object is Jesus Christ, conveys to us the ultimate truth of divine Revelation. Within the New Testament the four Gospels of Mathew, Mark, Luke and John are the heart of all the Scriptures because they are the principle witness to the life and teaching of Jesus. As such, they hold a unique place in the Church.

( To be continue )



**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

<b>Tiền Giỏ I</b>	<b>SVHH</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$6,335.00	\$3,580.00	\$3,335.00	\$13,250.00



**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 18 - 6	Thứ Hai 19 - 6	Thứ Ba 20 - 6	Thứ Tư 21 - 6	Thứ Năm 22 - 6	Thứ Sáu 23 - 6	Thứ Bảy 24 - 6	Chúa Nhật 25 - 6
<b>Lễ Minh Mầu Thánh Chúa</b>	Quý Cha đi tỉnh tâm	Quý Cha đi tỉnh tâm	Thánh Aloy- sius Gonzaga, Tu Sĩ	Thánh Gioan Fisher, Paulinô	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Lễ Thánh Tâm Chúa Giêsu	<b>Sinh Nhật Thánh Gioan Tẩy Giả</b>

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 6**

07/06/1982	Nguyen Van Huong	05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh
01/06/1985	Nguyen Quyen	09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
11/06/1998	Louhang Tcha	18/06/2004	Anthony Nguyễn Minh Đoàn
23/06/1988	Dinh Tat Tháng	15/06/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
22/06/1992	Nguyen Thi Ai	09/06/2010	Giuse Khang Lien Kien
04/06/1994	Bùi Thị Rang	10/06/2010	Maria Lê Thị Quý
26/06/2000	Ngô Thị Yến	10/06/2010	Hà Duy Tường
29/06/2000	Hoàng công Khâm	25/06/2012	Hien Vu
03/06/2001	Phêrô Trương Uyên Triệu	18/06/2014	NT Elizabeth Dương Thị Thuộc, MTG
04/06/2001	Trần Văn Luân	19/06/2014	Phêrô Phan Danh Hòa
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiệp	08/06/2015	Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô)
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ	24/06/2015	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc
10/06/2003	Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh	25/06/2015	Alfonso Phạm Trung Sơn
27/06/2003	Dominic Trần Đức Huy	06/06/2016	Phaolô Nguyễn Đức Thanh
30/06/2003	Dominic John Tu Nguyen		

**Duyên Phần**

Hồ Quang Hiếu, Anh Minh, Hoà Tâm, Việt Hương

**Lệ Quyên Quang Lê**

**JULY 8<sup>th</sup> 2017**

SHOW TIME: 8:00PM TO 1:00AM - DOORS OPEN: 7:00PM  
**COLUMBIA CONFERENCE CENTER**  
 8439 NE COLUMBIA BOULEVARD PORTLAND, OREGON 97220

BAN NHẠC THE MIX | ÂM THANH ANH SÁNG - THIẾT KẾ SÂN KHẤU ICREATIVEEVENTS | SAXOPHONE TUẤN VŨ (TT ASIA)

GIÁ VÉ: \$50.00 - \$75.00 - \$100.00 - \$125.00 - \$175 - VIP (Thêm \$15.00 tại cửa)

XEM CHI TIẾT: [DUYENPHANSHOW.COM](http://DUYENPHANSHOW.COM)  
 LIÊN HỆ QUẢNG CÁO VÀ MUA VÉ: 503.866.5500 / 971.227.7243  
 VIỆT CNN 503.777.4012 - JEANNE SALON 503.646.7727  
 QUÊ HƯƠNG VIDEO MUSIC 503.281.1690 - KHỎE VÀ ĐẸP 503.765.9999  
 Security By Portland Police

**Quang Dũng LIVE SHOW**

**SATURDAY**  
**JUNE. 24TH 2017**  
 8PM - 1 AM  
**HOLIDAY Inn**  
 8439 NE COLUMBIA BLVD PORTLAND OR 97220  
**(503) 351 - 1500 For Ticket**